

俄汉

语言文化对比研究

■ 汪成慧 著

Сопоставительное
исследование по
русско-китайской
лингвистике и культуре

四川出版集团
四川人民出版社

俄汉

语言文化对比研究

汪成慧 著

江苏工业学院图书馆
藏书章



Сопоставительное
исследование по
русско-китайской
лингвистике и культуре

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俄汉语言文化对比研究 / 汪成慧著. — 成都: 四川人民出版社, 2004.9

ISBN 7 - 220 - 06805 - 0

I . 俄... II . 汪... III . 对比语言学—俄语、汉语
IV . ①H35②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 098366 号

EHAN YUYAN WENHUA DUIBI YANJIU

俄汉语言文化对比研究

汪成慧 著

责任编辑
封面设计
艺术设计
责任校对
出版发行
网 址

韩 波
彭小柯
戴雨虹
伍登富
四川人民出版社(成都盐道街3号)
<http://www.booksss.com.cn>
<http://www.scrmcbs.com>
E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

防盗版举报电话

印 刷
开 本
印 张
插 页
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

(028)86679239
四川嘉创印务有限责任公司
850mm × 1168mm 1/32
11.25
2
265 千
2004 年 9 月第 1 版
2004 年 9 月第 1 次印刷
ISBN 7 - 220 - 06805 - 0/H · 351
23.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

代 序

这是一本别开生面的语言学著述。

它首先是一本俄汉语的语言对比，但着眼点不是语言结构，而是广泛的词汇文字手段。后者在一般语言对比中是很少涉及的。作者做了艰苦烦琐的素材搜集和整理工作，也点滴汇集了前人的耕耘收获。虽然体系上看来还不够严整、严谨，但对于传统的语言对比无疑是一个突破，是从另一层面的有益补充。

更为重要的是，它是俄汉语言应用的对比，是一种广角的语用学对比，把语言与文化、语言与国情民俗、语言与政治经济诸多方面深层次的联系作出阐述。类似研究对于教材、教学法的建设以及俄语教学和学习都无疑不无启迪，乃至大有裨益。

作者二十多年来能直面我国俄语教学的几起几落以及目前的依然不够景气，不焦不躁，默默耕耘，孜孜以求，完成这样有分量的著述，使我深感欣慰，于是也就欣然命笔了。

是为代序。

王长春

谨识于上海

2004年7月

前 言

近 20 年来随着我国改革开放和对外交流的扩大，国内的外语教学和翻译事业日益繁荣，与此同时，世界各地也掀起一股学习汉语的热潮。这种形势推动着我国语言文化对比研究以空前的速度向前发展。

人们在长期的外语教学实践中逐渐认识到，开展外汉对比研究是提高外语教学质量最为有效的途径之一。因为通过科学、全面的对比分析，教师对自己所教的语言有了深刻的了解，才能编写出针对性强的教材，才能深入浅出地解决学生所面对的种种疑难，这对教学质量和教学效果的提高，其作用是不言而喻的。对于学习者来说，适当地了解一些母语和所学外语的不同特点，可以帮助他们减少学习中的盲目性，增强自觉性，有利于他们排除母语习惯的负迁移作用，从而达到掌握地道外语并正确运用的目的。

开展外汉对比研究也是促进语言文化研究的一种新途径，语言学家历来认为对比分析是进行语言文化研究的一种有效方法。因为它使被对比语言文化的共性和特性突显出来，使语言文化的描写和阐述更臻于精确，同时也具有较高的学术价值和实用价值。中外许多语言学名著大都包含有语言对比领域的研究成果。各种不同语言的对比研究同时也为世界语言的综合研究提供素材，为普通语言学的总体发展铺砖添瓦。

开展外汉语用对比研究能使掌握外语从话语建构上升到话

语应用的水平。一个只懂得话语建构的人，在某种意义上说是个文化怪物，因为他只知道语言的结构规则，不知道语言的使用规则，不知道这句话外国人说不说，也不知道这个时候、这个场合该不该说，是不是还有更为合适的表达手段，即没有掌握决定语言应用是否地道、得体的诸多因素，最起码不可能进行像样的语言交际。例如，一句话即使完全合乎语法规则，但是外国人不这么说，说了就会让人笑话，让人感到你的语言表达水平低下；即使这句话是地道的外语，但用于不恰当的场所，说得不合说话人的身份，或者违反当时、当地的社会习俗，就达不到交际的目的，有时甚至造成意想不到的负面影响。这就是语言使用规则，或语用规范。其中除了地道外语表达所要求的规范以外，更包含了语言所属文化的各种因素。因为不同文化背景的人们进行交际时，比较能容忍语音错误和语法错误，如果违反了语用规则，使用得不恰当、不得体，很可能招致适得其反的效果。因此，在某种情况下，语言的使用规则比结构规则显得更为重要。

随着信息时代的到来，随着全球化进程的推进，中国和外国经济、文化交往日趋频繁，外语所包含的信息量不断膨胀，外语语言符号里所蕴含的民族文化信息也越来越丰富多彩。汉外的语用对比有助于提高学生的语言与文化的综合修养，如政治、经济、文学、宗教、民俗、国情、哲学等方面的文化素养。

本书共分两大部分：上篇和下篇。上篇从第一章到第十一章是汉俄语言普遍现象的对比，即对各种语言共有的语言文字、词汇、色彩词、亲属词、拟声词、比喻、委婉语、缩略词、外来词和数词等进行了许多讨论；下篇从第十二章到第十六章是汉俄语言文化应用的对比，即对两种不同民族文化在人

名、饮食、性别、体态语言以及交际应对层面上的差异进行了对比分析。其目的是通过这两个部分的共时对比分析，找到俄语和汉语之间的共同性和差异性，探寻俄语教学、对外汉语教学以及俄汉互译的某些规律性，力图为语言科学的综合研究提供一些可资借鉴的方法、论据和例证，同时给俄语学习者一些启迪。

本书系四川省哲学社会科学研究十五规划项目。在撰写过程中部分书稿得到北京外国语大学尹城教授的指导。初稿完成后，承蒙上海外国语大学王长春教授阅读书稿，提出修改意见，并为本书作序。成书后，陈功先生为我的参考文献整理编排做了大量工作。我特向他们表示由衷感谢。在本书撰写过程中，参阅了大量国内外书刊，采用了一些国内外名家的观点，我在此一并致谢。

由于水平有限，本书不足之处在所难免，诚恳地欢迎各位专家学者以及广大语言教学同行批评指正。

作者

2004年7月

目 录

上篇 俄汉普遍语言现象的比较

第一章 语言文字

俄汉语差异的几个特点 (3)

俄汉语言文字的差异与思维方式 (16)

第二章 词汇

俄汉词汇文化伴随意义的对比研究 (26)

√俄汉新词新语与俄汉民族的文化心理 (36)

第三章 色彩词

俄汉色彩词联想意义的文化诠释 (50)

俄汉文化中的红白黑世界 (59)

第四章 拟声词

俄汉拟声词 (69)

第五章 比喻

俄汉比喻的民族特点 (78)

俄汉喻体的民族审美取向 (87)

俄汉语言中隐喻共性与个性的比较 (96)

第六章 委婉词

√从心理特征看俄汉语中的委婉语 (106)



★ 俄汉语中禁忌语的深层文化探究 (115)

 俄汉语言中表“生理现象”的委婉语 (123)

第七章 亲属词

 从俄汉民族文化看亲属称谓词的差异 (133)

第八章 数词

 数在俄汉民族文化中的特殊意义 (144)

第九章 缩略词

 从俄汉缩略词语的异同谈对汉字的再认识 (154)

√ 第十章 外来词

 新时期俄汉外来词的文化、社会与心理功用 (167)

第十一章 动物词

 俄汉动物语汇文化价值之关联与比较 (179)

下篇 俄汉语言文化应用研究的比较

第十二章 姓名

 俄汉姓的语义取向 (193)

 中俄人名与文化 (205)

第十三章 饮食文化

 中俄饮食文化差异及中餐菜名的俄译 (216)

第十四章 性别歧视

 俄汉语中的性别歧视 (228)

第十五章 体态语

 体态语的功能及其应用 (240)

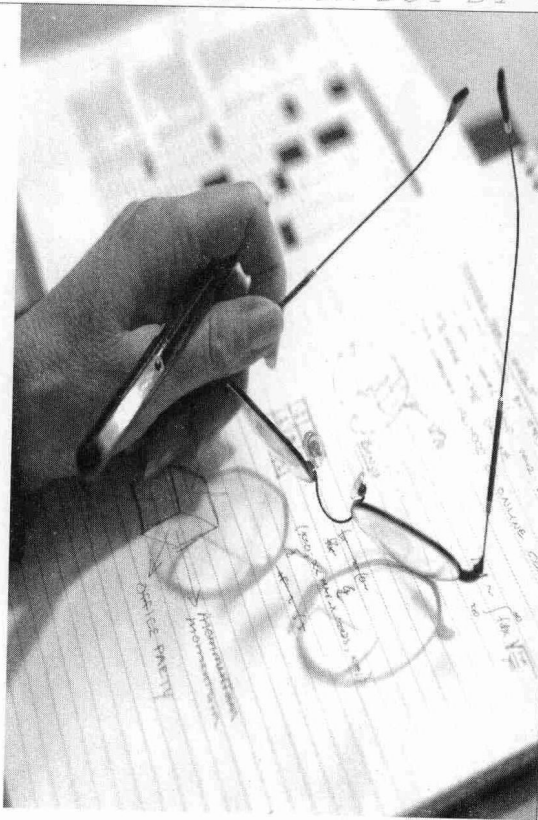
 俄汉体态语中的民族文化特点 (251)

第十六章 交际语言

- 俄汉文化差异与思维方式…………… (262)
- 礼貌用语的文化内涵和俄汉会话语用结构对比分析 ……
…………… (272)
- 用俄汉文化与语言解读“面子” …… (284)
- 礼貌与诚挚在言语交际中的关系…………… (294)
- 俄汉文化交际中社会称呼的运用…………… (302)
- 俄汉称赞语的语用研究…………… (312)
- 俄语交际中的道歉行为与道歉策略…………… (322)
- 论俄汉直接抱怨语…………… (329)
- 主要参考文献…………… (341)

上篇

E HAN YU YAN WEN HUA DUI BI YAN JIU



俄汉普遍语言现象的比较



俄汉语差异的几个特点

所谓“特点”，一般地讲是指一个事物区别于另一事物的典型特征。恩格斯说过：“你只有将本族语同其他的语言进行比较，你才能真正懂得自己的语言。”我国吕叔湘先生说得更为明确：“一种事物的特点，要跟别的事物比较才显示出来……语言也是这样。要认识汉语的特点就要跟非汉语比较，要认识现代汉语的特点，就要跟古代汉语比较，要认识普通话的特点，就要跟方言比较。”俄语有什么特点，汉语有什么特点，当然要同非俄语和非汉语进行比较对比。为了更好地、更准确地认识俄语和汉语的特点，就要加强俄语与汉语之间的对比。有比较才有鉴别。而对不同语言的对比研究不必追求面面俱到的全面描写，只要对能反映两种语言重要差异的特征进行对比研究就可以了。但哪些差别可以算得上是这样的“特征”，如何来确定这些特征，这既是对比研究的过程的内容，也是对比研究的目标。现试图在揭示俄汉细微差异的基础上来探索俄汉

语之间的本质性特点。

一、俄汉语的文字特点

字是表意文字所用的书写符号。汉字是书写汉语的符号体系，单个的汉字（方块字）就是汉语符号体系的组成部分。关于汉字，中外汉学家们有许多阐述。胡裕树先生认为，“汉字是书写汉语的符号体系”。汉字作为一种体系是“表意文字”。“汉字和汉语语音不发生直接的关系”，“一个汉字通常表示汉语里一个词或词素，一般就把汉字看作音形义的统一体”，“汉字是代表音节的”（见胡裕树著《现代汉语》）。黄伯荣先生也认为，“汉字是记录汉语的书写符号”，“汉字是表意体系的文字”，“汉字不直接表示音位或音节的字母，汉字同意义直接联系，同汉语语音只是间接的联系”（见黄伯荣著《现代汉语》）。苏联科学院编的《俄语词典》（四卷本）中关于象形文字（иероглиф）的解释是：这是表意文字体系中的一种图形符号（фигурный знак），它表示概念、音节或者音。

1. 俄汉语的书写符号特点

俄语是表音文字，是用数目不多的符号（33个字母）来表示俄语的音，通过这些字母的排列组合形成词。俄语词的语音结构可以切分为音和音节。俄语里只有词的概念，没有字的概念。

汉字由撇、捺等笔画组成。单个的汉字是汉语书写符号体系的组成部分。汉字是由古老的象形文字演变来的，书写时各自独立，除草书体外，汉字是不连写的，俗称方块字。汉字和意义有直接的联系，尤其是古代汉字能很直观地描绘出事物的形象。

2. 俄汉语的书面形式和读音特点

俄语的书面形式和读音是有一定联系的，只要学会字母的发音，就可以根据读音规则读出俄语词来。汉字和语音没有直接的联系，也就是说方块字是不反映读法的。会写汉字的人未必会读，写法一样的字，读音也未必一样。如“贾”可读 jiǎ，也可读 gǔ，又如日语里有和汉语里写法一样的汉字，但读音却很不一样。

一个汉字代表一个音节，这种音节和其他表音文字的音节是很不相同的。汉字所代表的音节是音、形、义三者的统一体，而在俄语表音文字里音、形、义的统一体却是词。这是汉语和俄语很不同的地方。

3. 俄汉语的字与词的功能特点

字是汉语的书写单位，任何汉语词、句写在书面上都是字，汉语词是汉语最小的运用单位。一个单独的字，若从书写的角度说它是“字”，如“老”、“非”、“美”、“看”等；若从词汇的角度，具有词义的角度说，它就极可能是单音节词。汉语的多音节词是由单音节词发展而来的，绝大部分单个的字都是单音节词。如：“老”表示“年岁大”，“小”表示“年岁小”，“非”表示“错误，不对”，“家”表示“家庭，家人”等等。

在两个以上音节的词中，单音节的字就很可能是它们的组成部分（词素），或者是词缀（前缀或后缀），或者是词根。汉语的字无论作为词还是词素，它们的外形是不起任何变化的。但词和词素是完全不同的概念，如作为词的“老”和作为词素的“老”是同音、同写法的两回事。如：

前缀 前缀 + 词根

老 老人，老师，老鹰，老虎，老汉

非 非常, 非正式, 非重点, 非礼, 非份
超 超过, 超声波, 超音速, 超人, 超时代

后缀 词根 + 后缀

手 歌手, 旗手, 炮手, 机枪手, 坦克手

家 大家, 作家, 歌唱家, 思想家, 画家

子 桌子, 被子, 胖子, 兔子, 狗崽子

俄语也有许多单音节词, 它们的书面形式不叫“字”, 它们可以由 1 个到 7~8 个字母组成, 但一个单音节词中只能有一个元音 (或者说元音字母)。如: стул (椅子), на (往……上), без (没有), до (到), он (他), я (我), дом (房子), тут (在这里) 等等。

俄语的词也可以成为词素 (前缀、后缀、词根等), 成为前缀的主要是前置词 (相当于汉语的介词)。如: до (到) —— добежать (跑到), без (没有) —— безбилетный (无票的), на (往……上) —— направить (使投向), в (进入) —— входить (进入) 等等。当然, 并不是所有的俄语前置词都可以成为前缀, 但大部分前置词都可以成为前缀, 而且外形可以不起变化。后缀的情况就不同了。俄语的后缀, 有时是一个字母, 有时是几个字母的组合, 它们具有构词或构形功能, 也就是说, 借助于它们可以构成新的词或新的语法形式。

二、俄汉语的语音特点

1. 俄汉语的元、辅音特点

俄汉语的元、辅音数目不同, 类型不同, 音值也不同。连所有语言都具有的元音 [a、o、u], 在俄汉两种语言里的音值

也不同。这样由音值不同的音组成的词，即使有相同的元音和辅音，它们最终的读音也不会完全相同。如，陆地：汉语读 [lǔdì]；俄语 люди 发 [ludi]，却不是词。俄汉是两种差别甚大的语言，对同一个事物会有完全不同的称呼，语音上相差也非常远。如，好：汉语是 [hǎo]，俄语是 [хорошо] 等等。

2. 俄汉语词的音节结构特点

从词的语音结构看，俄汉语词大都是由音节组成的，但音节结构的方式不同，一个词里音节的数目也不同。俄语词单音节较少，多为多音节（平均长度3个音节）。汉语字由单音节组成（一些词可有两个或更多的音节）。

3. 俄汉语词的节律特点

词的节律指的是词里各音节重读与非重读交替出现的情况。俄语里大部分是非重读音节，每个词里一般只能有一个重读音节。而汉语词绝大部分是重读音节，双音节词里可能有一个轻声音节，三音节词里也可能有一个轻声音节。

俄语里还有一种语音词，这是汉语里没有的。语音词是俄语重音的凝聚力造成的。我们知道，俄语词一般都有一个重音，但也有一些没有重读音节的词汇词。在语流里它们依附在有重读音节词（中心词）的前后，在重音词前面的叫前附词，在后面的叫后附词。这些词里的元音也和词内部的非重读音节一样，因和中心词里重音的距离不同而产生不同的音变。这样，前附词、后附词和中心词就形成一个语音整体，叫语音词。一个语音词里不能有停顿。如：на столе（在桌子上）中 на 是前附词，столe 是中心词；поехал бы（去就好了）中 поехал 是中心词，бы 是后附词；не читал бы（不读就好了）中 не 是前附词，читал 是中心词，бы 是后附词。前附词、后附词多半是单音节的虚词。如前置词 на（在……上面），по